Quand dou coo sant tiu et tsemise = Quand deux hommes s'apprécient !

Autor(en): **Djan-Luvi / Jean-Louis**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **19 (1991)**

Heft 74

PDF erstellt am: **06.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-242637

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

QUAND DOU COO SANT TIU ET TSEMISE

Dein on bî velâdzo de noûtron tienton, per La Coutâ, yô lâi a dâi brave dzein, dâi tsamp de sorta et dâi vegnè que balyant onna finna gotta, lâi avâi on grô payîsan-vegnolan avoué'nna grôcha courtena dèvant sa carrâie et pu dâi pucheint bosset pè la câva.

S'appelâve Pierrot Frezet; âo militéro, l'îre dragon, bin sû dein lo velâdzo, l'îre on précaut et falyâi pas lo tsancrouni.

L'avâi on vôlet que s'appelâve Dzâquie Berdolu. L'è lo pére âo Pierrot que l'avâi recoulyî lo Dzâquie tot bouibotet pè la mau que n'avâi pllie min de pareint. Lo Dzâquie l'avâi à poû prî l'âdzo âo Pierrot.

Sant vegnu grand tî lè dou, bin sû, einseimblyo, quemeint doû frâre. Ao momeint de noûtr'histoire, l'avant quatro-veint z'an eintre là doû.

On aprî-midzo devè l'âoton, lo Pierrot di âo Dzâquie :

— Allein reimplyâ quauque satse de truffyè por lou martsî, dèman.

Lè doû z'hommo sè betant à l'ovrâzo sein pipâ on mot, pu tot d'on coup, lo Dzâquie :

— L'è mè que vu allâ âo martsi, dèman !

— Te vâo allâ âo martsi, tè ?

— Bin sû !

— Et mè, adan ?

— Bin, lâi a prâo ovrâdzo per inquie !

— Di vâi, l'è-te mè lo domestiquo, o bin l'è-te tè ?

— L'è mè ! Ma, lâi a pas de nani, l'è mè qu'âodri âo martsi, dèman, a Losena, tot parâi !

— Bin l'è forta, sta z'isse ! D'à premi, te desâi : "voûtrè vatse"; pu quauque z'annâie aprî : "noûtrà vatse"; et ora : "mè vatse" ! Et te voudrî onco allâ âo martsi, tè ? Ma fâi na !

Lo leindèman, l'è lo Pierrot qu'a modâ âo martsi. L'a volyu fére vère que l'îre onco lo patron.

Du sti dzo, lè doû z'hommo se fasant la potta et se rognassant por dâi rein. Lo Pierrot l'étai devegnu tot refregni; lo Dzâquie tot grindzo.

Pu on bon coup, lo Dzaquie di dinse âo Pierrot :

— Ye vu fotre lo camp; ne vu pllie rein restâ tsî tè !

— Et bin, fo lo camp ! Lâi a binstoû quarant'an que te m'eincâoblye per inquie !

Lo Dzaquie fu tot èbayi de sta réponsa su la quinna lâi avâi rein à repipâ. L'a tsampâ vîa sa fortse su la courtena et pu l'è grimpâ dein sa tsambretta. L'a ruminâ 'nna vouerba, l'a borrâ 'nna

pipa, pu tot motset, l'a fotu lo camp. O ! pas bin lyein : l'a ètâ a l'auberdzo dâo velâdzo; s'è setâ dein on cârro, pu l'a coumandâ on demi. Ao bet d'on momeint, lo Pierrot que l'îre asse motset que son domestiquo, s'ein va assebin âo cabaret. Ye va sè setâ à on autro cârro dâo pâilo.

L'é doû z'hommo se guegnîvant de travè un pucheint momeint, pu tot d'on coup lo Pierrot di dinse âo Dzâquie :

— Porquie a-te fotu lo camp de tsî mè ?

— Pè la mau que y'é z'u fam !

— Quemeint ? T'a z'u fam tsî mè ? T'ouse dere çosse, bâogro de cacadzyanlye, tsaravoûta, leinga de vouîvra, croûyo guieu ! Et quand a-te z'u fam tsî mè ?

— Eintre onz'hâore et midzo !

Adan, sè sant reluquâ dein lè get, pu, einseimblyo, sè sant betâ à recafâ à veintre dèbotenâ, dâi recafalaie à fére treimblyâ l'ottô. Porquie lâo tsercotâ quand lâi avâi eintre leu pas pi cein qu'arâi fé mau à n'on get de mousselion.

Sè sant setâ à la mîma trâblya; l'ant demilâ quauque yâdzo, pu sant reintrâ à l'ottô ein trabetseint (faut dere qu'aprî tî clliâo demi, l'îran on bocon einmourdzî). Devant que d'eintrâ dein la méson, lo Pierrot ratin lo Dzâquie pè la mandze de sa roclliaure et lâi di :

— Di vâi, ye vu bin que te diésse "Mè mousse' ein parlein de mè bouîbè, mâ tè defeindo de dere "Ma fènna" quand te devese de mon èpâosa !

Djan—Luvi

QUAND DEUX HOMMES S'APPRECIENT !

Dans un beau village de notre canton, par La Côte, où il y a des braves gens, des champs de sorte et des vignes qui donnent une fine goutte, il y avait un gros paysan-vigneron avec une grosse courtine devant sa maison et puis des grands tonneaux par la cave.

Il s'appelait Pierre Frezet; à l'armée, il était dragon, bien sûr; dans le village, c'était un notable et il ne fallait pas le contrarier.

Il avait un valet qui s'appelait Jacques Berdolu. C'est le père de Pierre qui avait recueilli Jacques tout bébé pour la bonne raison qu'il n'avait plus de parents. Jacques avait à peu près l'âge de Pierre.

Ils sont venus grands tous les deux, bien sûr, ensemble, comme deux frères. Au moment de notre histoire, ils avaient quatre-vingts ans entre les deux.

Un après-midi d'automne, Pierre dit à Jacques :

— Allons remplir quelques sacs de pommes de terre pour le marché, demain !

Les deux hommes se mettent à l'ouvrage sans dire un mot, puis tout d'un coup, Jacques :

— C'est moi qui veux aller au marché, demain !
— Tu veux aller au marché, toi ?
— Bien sûr !
— Et moi, alors ?
— Bien, il y a assez d'ouvrage par ici !
— Dis-voir, est-ce moi le domestique, ou bien est-ce toi ?
— C'est moi. Mais il n'y a pas d'objection, c'est moi qui irai au marché demain, à Lausanne, c'est comme ça !
— Bien, elle est forte, celle-là ! Tout d'abord, tu disais : "Vos vaches" quelques années après : "nos vaches"; et maintenant : "mes vaches" ! Et tu voudrais encore aller au marché, toi ? Ma foi non !

Le lendemain, c'est Pierre qui est parti au marché. Il a voulu faire voir qu'il était encore le patron.

Depuis ce jour, les deux hommes se faisaient la mine et se chicanaient pour des riens. Pierre était devenu tout renfrogné; Jacques tout gringe.

Puis un bon coup, Jacques dit ainsi à Pierre :

— Je veux partir; je ne veux plus rester chez toi !
— Et bien, va -t'en ! Il y a bientôt quarante ans que tu m'encoubles par ici !

Jacques fut tout ébahi de cette réponse sur laquelle il n'y avait rien à redire. Il a lancé sa fourche sur la courtine et puis il est monté dans sa mansarde. Il a réfléchi un moment, a bourré une pipe, puis tout penaud, est parti. Oh ! pas bien loin; il est allé à l'auberge du village; il s'est assis dans un coin, puis a commandé un demi.

Au bout d'un moment, Pierre qui était aussi penaud que son domestique, s'en va aussi au café. Il va s'asseoir à un autre coin de la salle. Les deux hommes se regardent de travers un puissant moment, puis tout d'un coup, Pierre dit comme ça à Jacques :

— Pourquoi es-tu parti de chez moi ?
— Parce que j'ai eu faim !
— Comment ? tu as eu faim chez moi ? tu oses dire ça, espèce de menteur mécréant, langue de vipère, mauvais gueux ! Et quand as-tu eu faim chez moi ?
— Entre onze heures et midi !

Alors ils se sont regardés dans les yeux, puis, ensemble, se sont mis à rire à ventre déboutonné, des fous rires à faire trembler la

maison. Pourquoi se chicaner quand il n'y avait entre eux pas même ce qui aurait fait mal à un oeil de moustique.

Ils se sont assis à la même table; ont renouvelé les demis quelques fois puis sont rentrés à la maison en titubant (il faut dire qu'après tous ces demis, ils étaient un peu saouls). Avant d'entrer dans la maison, Pierre retient Jacques par la manche de sa blouse et lui dit :

– Dis voir, je veux bien que tu dises "mes enfants" en parlant de mes gamins, mais je te défends de dire "ma femme" quand tu parles de mon épouse !

Jean-Louis

N E R U

Poème dè Dzojè Oberson

Ti pâ le mindro di velâdzo d'la hôta Charna, bin piantâ ou chêla, kemin on gran chinya te vouêtè mimamin Friboa du hô.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

Valyin velâdzo, èretâdzo dè nouthrè j'anhyan, vouêrda dèjo tè j'âlè lou j'infan è chàbra l'ârma dè ha kotse dè tèra.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

A tè pi la Yanna kàlè in tsantolin, chin ch'arêthâ din lè j'adzè, l'a léchi na kobya dè triolè po la Tsanthon dou Moulin.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

Fiè d'ithre le kà dè totè hou tsàmè, avui cha granta dagne, le mothi nèyè dzalajamin chu totè lè méjon è lou dzin.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

Dzojè Oberson